

# Concierto de Navidad

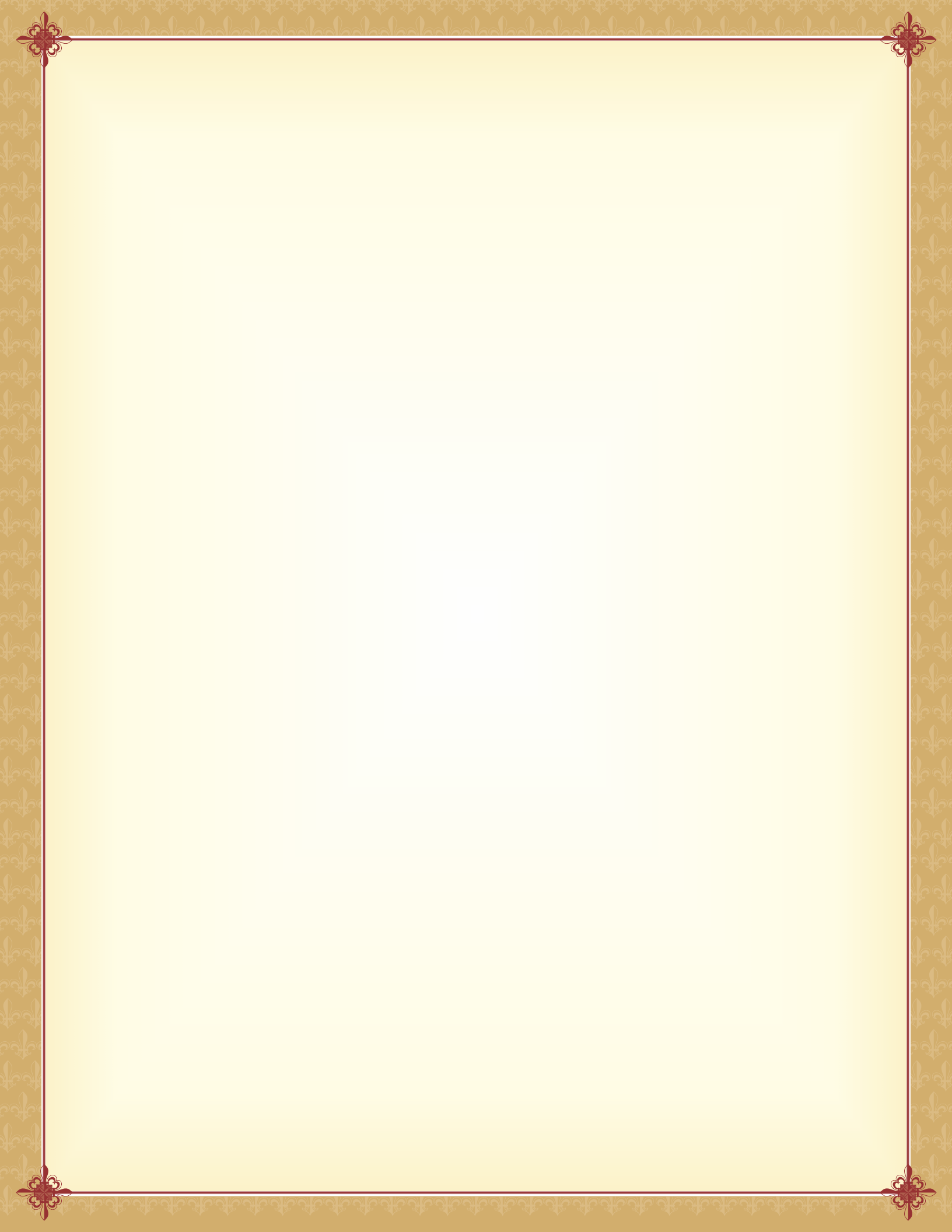


## Heraldos del Evangelio

Asociación Internacional Privada de Fieles de Derecho Pontificio

– Caballeros de la Virgen –  
Iglesia Nuestra Señora de Fátima

23 de diciembre de 2023



## **En natus est Emanuel**

*Michael Praetorius (1571-1621)*

En natus est Emanuel, Dominus,  
Quem praedixit Gabriel, Dominus.

Dominus, Salvator noster est, Salvator noster est.  
Hic jacet in praeseptio, Dominus,  
Puer admirabilis, Dominus.

Dominus, Salvator noster est, Salvator noster est.  
Haec lux est orta hódie, Dominus,  
Ex Maria Virgine, Dominus,  
Dominus, Salvator noster est, Salvator noster est.

## **Dádme Albricias**

*Cancionero de Upsala - S. XVII*

Dádme albricias hijos de Eva,  
Di de qué dar te las han.  
Qué es nacido el nuevo Adán,  
¡Oh, hí de Dios, y qué nueva! (bis)  
¡Y qué nueva!

Dádmelas y habed placer,  
Pues está noche es nacido  
El Mesías prometido,  
¡Dios y hombre de mujer!

Y su nacimiento nos releva,  
Del pecado y de su afán.  
¡Oh, hí de Dios, y que nueva! (bis)  
¡Y que nueva!

## **Tu scendi dalle Stelle**

*San Alfonso María de Ligorio (1696-1787)*

¡Tu scendi dalle stelle o Re del Cielo!  
E vieni in una grotta al freddo e al gelo, (bis)  
O Bambino mio divino, io te vedo qui tremar;  
o Dio beato! ¡Ah, quanto ti costó l'a ver mi amato!  
¡Ah, quanto ti costó l'avermi amato! (bis)

A te che sei del mondo il Creatore,  
mancano panni e fuoco o mio Signore (bis)  
Caro eletto pargoletto, quanto questa povertá  
Piu m'innamora,  
giacché ti fece amor povero ancora. (bis)

Tu lasci del tuo Padre il divin seno,  
per giunger a penar su questo fieno.  
Per giunger a penar su questo fieno.  
Dolce amore del mio cuore do ve amore ti trasportó?  
Ó Gesù mio,  
per ché tanto patir? per amor mio! (bis)

## **Schlaf mein Kindelein**

*Kölner Psalter - 1631*

1. "Schlaf mein Kindelein, schlaf, mein Söhnelein." singt die Mutter,  
Jungfrau rein.  
"Schlaf mein Herzelein, schweig, mein Schätzelein." singt der Vater eben  
fein.  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.
2. "Komm, mein Kindelein, schau dein Bettelein das für dich bereitet ist."  
"Komm, mein Söhnelein, in dies Krippelein das mit Heuges treuet ist."  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.

3. “Schlaf, mein Kindelein, lass das Eselein dich erwärmen mit dem Rind.”

“Hört, mein Kindelein, hört die Engelein die vor dem Jesulein jubiliern.”  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.

4. “Schlaf, mein Kindelein, schlaf, mein Herrelein, komm und bring die Erlösung!”

“Schlaf, mein Wonne, schlaf, mein Krone, schlaf, und schliess dein Äugelein!”

Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein.  
Singet und klinget dem Kindelein klein mit tausend süssen Stimmelein



# ORATORIO DE NAVIDAD

*Heinrich Schütz (1585 - 1672)*

## **Introducción**

He aquí la historia de Jesucristo y de María Santísima según los propios santos y eangelistas narraron y escribieron.

## **Evangelista**

Sucedió que por aquellos días salió un edicto de César Augusto ordenando hacer un censo en todo el mundo. Este fue el primer censo que se hizo siendo Cirilo gobernador de Siria. Iban todos a inscribirse cada uno a su ciudad.

Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llamaba Belén, porque era de la casa y familia de David, para inscribirse con María, su esposa, que estaba encinta.

Y sucedió que le llegó a María el momento del parto, y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada.

En aquella región había unos pastores que velaban y guardaban, en las vigilias de la noche su rebaño. Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor y la gloria de Dios los envolvió de refulgente luz; y se llenaron de gran temor. Por eso el ángel les dijo:

## **Ángel**

No temáis, pues yo os anuncio una grande alegría que lo será también para todo el pueblo, porque hoy os ha nacido un Salvador que es Cristo Señor en la ciudad de David.

Esta es la señal: encontraréis un Niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

## **Evangelista**

Súbitamente, apareció con el Ángel una multitud de la milicia celestial, que alababa a Dios y decía:

## **Coro**

Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.

### **Evangelista**

Y después que los ángeles se retiraron hacia el cielo, hablaban entre sí los pastores.

### **Pastores**

Vamos a Belén, y allí veamos lo que sucedió y que el Señor nos manifiestó.

### **Evangelista**

Y vinieron a toda prisa, y encontraron a María y José, y al Niño acostado en el pesebre. Al verlo dieron a conocer lo que les habían dicho acerca de aquel Niño; y todos los que oyeron se maravillaban también de lo que los pastores les decían.

María, por su parte, guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón.

Y los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho. Cuando se completaron los ocho días para ser circuncidado el Niño, se le dio el nombre de Jesús, el que le dio el ángel antes de ser concebido en el seno de su madre.

Habiendo nacido Jesús en Belén de Judá en el tiempo del rey Herodes, he aquí que vinieron de Oriente unos magos a Jerusalén, diciendo:

### **Reyes magos**

¿Dónde está el rey de los Judíos que ha nacido? Pues vimos su estrella en Oriente y hemos venido a adorarle.

### **Evangelista**

Cuando el rey Herodes oyó esto, se inquietó mucho y con él toda Jerusalén; mandó llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer Cristo. Ellos le dijeron:

### **Escribas**

En Belén de Judá. Porque así está escrito por el profeta: “Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la menor entre los principales clanes de Judá, porque de ti saldrá el príncipe que a mi pueblo Israel ha de regir.”

### **Evangelista**

Y entonces Herodes llamando en secreto a los Magos, les hizo precisar exactamente la fecha en que la estrella se les apareció y enviándolos a Belén, les dijo:

### **Herodes**

¡Partid e informaos al respecto del Niño!; y cuando lo encontréis comunicadlo, para que yendo yo lo adore.

### **Evangelista**

Ellos, después de oír al Rey, se pusieron en camino, y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos hasta que llegó y se detuvo donde estaba el Niño.

Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. Entrando en la casa vieron al Niño con María su Madre y postrándose le adoraron, abrieron sus cofres y ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra.

Y, avisados en sueños que no volvieran a la presencia de Herodes, se retiraron por otro camino para su tierra.

Entretanto, el niño crecía y se fortalecía, lleno de sabiduría y la gracia de Dios era con Él.

### **Conclusión**

Honremos a María, Madre de Jesucristo, Virgen antes y después del parto. Desde siempre Inmaculada, Madre de divina gracia, mediadora.

Unámonos a todos sus Ángeles para honrarla: canten, canten, en honor, a María Santísima.





# VILLANCICOS

## **Adeste Fideles**

*Villancico popular*

Adéste, fidéles, læti triumphántes:  
veníte, veníte in Bétlehem  
natum vidéte Regem angelórum;

*Venid fieles, alegres, en triunfo.  
Venid, venid a Belén.  
Ved nacido al Rey de los Ángeles*

### **Veníte adorémus Dóminum.**

### ***Venid y adoremos al Señor.***

En, grege relícto, húmiles ad  
cunas vocáti pastóres  
apprópperant;  
et nos ovánti gradu festinémus:

*Ya dejado el rebaño  
hacia el pesebre se dirijen los  
pastores  
y con paso alegre vamos también  
nosotros.*

### **Veníte adorémus Dóminum.**

### ***Venid y adoremos al Señor.***

Æterni Paréntis splendórem  
ætérum  
velátum sub carne vidébimus  
Deum infántem pannis involútum:

*Del Padre eterno el perenne  
esplendor  
bajo los velos de carne  
contemplamos  
el Niño dios envuelto en pañales.*

### **Veníte adorémus Dóminum.**

### ***Venid y adoremos al Señor.***

## **Hark! the herald angels sing**

*Letra: Charles Wesley (1707-1788)*

*Melodía: Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)*

1. Hark! the herald angels sing  
glory to the new-born King!  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled!  
Joyfull, all ye nations, rise, join  
the triumph of the skies;  
with the angelic host proclaim  
Christ is born in Bethlehem!

Hark! the herald angels sing  
Glory to the new-born King!

*1. ¡Escuchen! Los ángeles heraldos  
cantan: Gloria al rey recién  
nacido.  
Paz en la tierra y dulce  
misericordia,  
Dios y los pecadores están  
reconciliados.  
Levántense alegres todas las nacio  
nes, únanse al triunfo de los cielos.  
Con las huestes angélicas  
proclamen:  
Cristo nació en Belén.  
¡Escuchen! Los ángeles heraldos  
cantan: Gloria al rey recién nacido*

2. Christ, by highest heaven  
adored;  
Christ, the everlasting Lord;  
Late in time behold him come,  
offspring of the Virgin's womb.  
Veiled in flesh the Godhead see;  
Hail the incarnate Deity, pleased  
as man with man to dwell;  
Jesus, our Emmanuel!  
Hark! the herald angels sing  
Glory to the new-born King!

3. Hail, the Heaven born Prince  
of Peace, hail, the Son of  
Righteousness!

Light and life to all He brings  
risen with healing in His wings.  
Mild He lays His glory by, born  
that man no more may die,  
born to raise the sons of earth,  
born to give them second birth.

Hark! the herald angels sing  
Glory to the new-born King!

*2. Cristo adorado en lo alto del  
cielo,  
Cristo, el Señor eterno.  
Tarde en el tiempo véanlo venir  
nacido del vientre de la Virgen.  
Vean la divinidad velada en la  
carne; alaben a Dios encarnado,  
feliz de habitar como hombre entre  
los hombres.  
¡Jesús, nuestro Emmanuel!  
¡Escuchen! Los ángeles heraldos  
cantan: Gloria al rey recién  
nacido.*

*¡Salve el nacido en el cielo,  
el Príncipe de la Paz;! ¡Salve el  
Hijo de la Justicia!  
Luz y vida a todos trae, teniendo la  
salvación en sus brazos.  
Benigno, se despoja de su gloria,  
nace para que el hombre no muera  
más; nace para reerguir a los hijos  
de la tierra, para que nazcan una  
segunda vez.  
¡Escuchen! Los ángeles heraldos  
cantan: Gloria al rey recién  
nacido.*

## **El Tamborilero**

*Villancico popular*

El camino que lleva a Belén  
baja hasta el valle que la nieve cubrió,  
los pastorcillos quieren ver a su Rey,  
le traen regalos en su humilde zurrón,  
ropopompón, ropopompón.  
Ha nacido en el portal de Belén el Niño Dios.

2. Yo quisiera poner a tus pies  
algún presente que te agrade, Señor,  
mas Tú ya sabes que soy pobre también,  
y no poseo más que un viejo tambor,  
ropopompón, ropopompón.  
En tu honor frente al portal tocaré con mi tambor.

3. El camino que lleva a Belén  
lo voy marcando con mi viejo tambor.  
Nada hay mejor que yo Te pueda ofrecer:  
su ronco acento es un canto de amor,  
ropopompón, ropopompón.  
Cuando Dios me vió tocando ante Él, me sonrió.

### **Stille Nacht**

*Franz Xaver Gruber (1787 - 1863)*

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht.  
Nur das traute hoch heilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar  
schlaf in HimmlischerRuh!  
schlaf in HimmlischerRuh!

Noche de paz, noche de amor,  
todo duerme en derredor,  
sólo velan mirando la faz,  
de su Niño en angélica paz,  
José y María en Belén,  
José y María en Belén.

